



15. maaliskuuta, 2016

Hei!

Tämän työkauden viimeinen kyläjakso meni hyvin. Se alkoi kovalla kiireellä, koska menin kylään torstaina 7.1., teetäin joitain kylätalon korjaustöitä perjantaina ja tarkistin Apostolien tekojen luvut 14 ja 15 lauantaina Kambe-rouvan kanssa. Nekin kielen kielikomitean jäsenet saapuivat sunnuntaina ja aloittivat tuon kirjan käännöksen läpikäynnin maanantaina. Viidessä päivässä kävimme läpi ensimmäiset 15 lukua, ja vaikka keskustelu kävi joskus kiivaana, aina löytyi sopiva ratkaisu. Paikalla oli 8-10 henkeä, joten tuolien loputtua yksi ihminen istui korkealla keittiöjakkaralla. Sää oli sangen pilvinen, jopa ajoittain sumuinen tai sateinenkin, mutta vaikka Jumala ei antanut meille runsasta auringonpaistetta, jotenkin vain aina oli tarpeeksi sähköä tietokoneeni lataamiseen ja erillisen näytön käyttöön.

Sunnuntaina sitten otettiin käyttöön nekinkielinen 1. Mooseksen kirja neljässä eri muodossa (kuva yllä): kirja (vain syntyinlankeemus- ja vedenpaisumuskerromukset), ns. audibible (pieni aurinkopaneelilla varustettu mp3-soitin), muistikortti ja kännykkäsovellus. Kirkko oli ääriään myöten täynnä, ja kuten odottaa saattoikin, elektroninen media herätti paljon kiinnostusta. Viemistäni 20 soittimesta ja 20 muistikortista lähetettiin viisi molempia kieliryhmän toiseen päähän myytäväksi, viisi muistikorttia ja loput soittimet menivät heti kaupaksi paikan päällä, kännykkäsovelluksen levitys alkoi, ja otettiin etumaksu niiltä, joille ei vielä riittänyt soitinta. – Kirkossa myös kerättiin kolehti raamatunkäännöstyölle: 112,20 kiina eli noin 27 dollaria, mikä oli varsin hyvin paikallisissa oloissa.

Kun kielikomitean jäsenet olivat palanneet kotihinsa, minunkin elämäni palautui normaaliksi ja rauhallisemmaksi. Kolmena päivänä viikossa tarkistin Kambe-rouvan kanssa Apostolien tekojen jälkipuolta, ja kun se valmistui, teimme myös Johanneksen kirjeet. Yhtenä päivänä viikossa editoin Gonte-herran

kanssa niitä Ut:n osia, jotka olivat vielä editoimatta. Niinpä meillä on nyt Ut:sta konsulttitarkastettuna 53,5 %, editoituna 39 % ja editoimatta enää 7,5 %. Vt:sta on konsulttitarkastettu 7 %, editoitu 11 % ja luonnosteltu yli 9 %.

Kambe-rouvan ja Gonte-herran poissa ollessa valmistelin lisää tekstejä tarkistettavaksi. Aikaa veivät myös oman ja naapurikylän koululaiset, jotka tulivat pyytämään minulta aikakauslehtien sivuja 3-7 kouluvihon päällystämiseen (en muista, että olisin itse koskaan saanut vihkoa voimisteluun ja urheiluun). Aina piti tarkistaa pyynnön aiheellisuus, ettei sivu mennyt johonkin veljen vanhaan vihkoon, tai pikkupuodin kirjanpitovihkoon tai vihkoon, jota varten olin jo antanut sivun, vilpistelijoita kun aina löytyi.

Koska kiinnostusta näytti riittävän 1. Mooseksen kirjan soittolaitteeseen, tilasin niitä tulemaan lisää lennolla 16. helmikuuta, jolloin saksalainen Isolde Kappus tuli kylääni kahdeksi viikoksi. Hän viihtyi hyvin perheessään kylän toisessa päässä, tutustui moniin kyläläisiin ja vähän paikalliseen kulttuuriin ja oppi hieman nekin kieltäkin. Hän jopa rohkaistui lukemaan evankeliumitekstin nekiksi kahdessa jumalanpalveluksessa, ansaiten näin kuulijakunnan aplodit. Niinpä nyt näyttää hyvin mahdolliselta, että hän tulisi jossain vaiheessa tekemään osa-aikaista lukutaitotyötä kieliryhmän toisessa päässä.

Minun ollessani kylässä pastori Kaik tuli Ukaurumpaan osallistuakseen viisiviikkoiselle Vt:n johdantokurssille. Se oli suuri haaste hänelle, mutta hän opiskeli ahkerasti ja selvisi hyvin. Isolde tuli hänen kurssinsa päättäjäksi, ja kävi ilmi, että he olivatkin tutustuneet toisiinsa jo viime vuonna koulu-



tuskeskuksessa, joten ajatus siitä, että Isolde asuisi pastori Kaikin perheessä nekin kielen opiskelua varten tuntui molemmista hyvältä.

Itse olen nyt valmistelemaan lähtöä lähestyvälle kotimaanjaksolle. Onneksi minulle ei ole paljon kielitöitä tehtäväksi ennen lähtöä, vaikka muita hommia riittääkin. Lähdän Ukarumpasta 13.4., PUG:sta 14.4., saavun Helsinkiin 15.4. ja jatkan matkaani seuraavana päivänä tapaamaan joitain ystäviäni. Palaan Helsinkiin 2.5, mutta menen suoraan Lähetysneuvoston lähettihuollon järjestämään viisipäiväiseen retriittiin Jyväskylän seudulla, joten "kotimatkaani" menee lähes neljä viikkoa. Sen jälkeen on otettava aikaa lääkäri- yms. käynneille, arkirutiinien muotoutumiseen ja seurakuntavierailuihin valmistautumiseen. Heinäkuussa olen virallisesti lomalla pari viikkoa, elokuun loppu- ja syyskuun alkupuolella on seurakuntavierailuja ja muuta sellaista, ja jos suunnitelmat eivät muutu, lähdän takaisin kohti PUG:a syyskuun lopulla. Ja siinä välissä pitäisi sitten vielä löytyä aikaa nekin kielen kieliopin työstämiseen ja toivottavasti myös käännöstyöhön.

Hyvää pääsiäistä ja tapaamisiin,

PS. Ukarumpaan palatessani minua oli odottamassa pino joulupostia; kiitos muistamisesta!

PPS. Jos haluat tavata minua, ota yhteyttä ja ehdota aikaa, koska minä todennäköisesti en saa sitä itseltäni irti - ja mitä aikaisemmin sen parempi, koska syyskuussa aikaa ei enää ole.

Kiitosaiheita

- 📖 hyvä kyläjakso: ei käärmeitä eikä muitakaan ongelmia, eikä juuri melua katollakaan, joten nukuin yleensä hyvin
- 📖 työ edistyi oikein hyvin
- 📖 ihmiset ovat kiinnostuneet kuuntelemaan 1. Mooseksen kirjan äänitettä äidinkielellään (tähän mennessä soittimia on mennyt 40)
- 📖 Isolden kylävierailu meni hyvin, ja hän tulee tekemään lukutaitotyötä nekin kielessä jossain vaiheessa
- 📖 turvallisuustilanne Ukarumpa on hyvä

Rukousaiheita

- 📖 muutamissa soittimissa on ilmennyt lataus- ja latauksensäilymisongelmia
- 📖 Isolden kyläsuunnitelmat
- 📖 pastori Kaikin, Eddien ja Timotin pitäisi kääntää Esterin kirja paluuseeni mennessä
- 📖 voimia ja energiaa minulle saada valmiiksi kaikki lähtövalmistelut (paperityöt, pakkaaminen ja siivoaminen)
- 📖 varjelusta kaikilla matkoilla
- 📖 hedelmällistä retriittityöskentelyä
- 📖 aikaa ja energiaa valmistautua seurakuntavierailuihin ja tehdä kielitöitä
- 📖 antoisaa yhdessäoloa sukulaisia, ystäviä ja muita tavatessa

Jesu Nasaretista [on] se Mesia, jonka Taivaan Jumala tuon [kuningas Daavidin kirjoittaman profetian] sanan mukaan herätti kuolleista, ja hän elää, ja me kaikki hänen ryhmäläisensä (seuraajansa) seisomme sen todistajina.

Apostolien teot 2:32 (takaisinkäännös nekistä)



Katri Linnasalo

Papua-Uudessa-Guineassa Wycliffe Raamatunkääntäjien työyhteydessä vuodesta 1984, nekin kielen parissa vuodesta 1988.

Katri Linnasalo
12.4. asti:
PO Box 1 (131), Ukarumpa, EHP 444
Papua New Guinea
kännykkä +675-70162555
k.linnasalo@sil.org.pg
9.5. alkaen:
Vaasankatu 23 A 30, 00500 Helsinki
kännykkä +358-40-9658551

Suomen Lähetysseura, PL 154, 00141 Helsinki
www.mission.fi

Wycliffe raamatunkääntäjät, Yliopistonkatu 58 B, 33100 Tampere
info@wycliffe.fi, www.wycliffe.fi

Suomen Lähetysseura toteuttaa

Jumalan rakkautta sanoin ja teoin.
Teemme työtä 30 maassa lähes sadan kirkon ja järjestökumppanin kanssa.

Tue työtämme:

IBAN: FI38 8000 1400 1611 30

BIC: DABAFIHH, viestiksi työntekijän nimi.



SUOMEN LÄHETYSSEURA